

# 外国人ママのための 妊娠・出産ガイド

Guía del  
**Embarazo/Parto**  
para madres extranjeras



## はじめに Introducción

おいでませ、山口へ！！

山口県国際交流協会では、日常生活における通訳・翻訳サービス、無料法律相談の実施、ボランティアによる日本語教室など外国人の皆さんが安心して暮らせるよう、様々なサポートを行っています。

このガイドブックは、山口県で出産や育児をされる外国人の皆さんに妊娠・出産から産後・育児までの流れ・受けられるサービス等について知っていただくために作成したものです。ご自分の国でないと生活することは、大変なことでしょう。赤ちゃんの誕生は、とても喜ばしいことですが、異国での出産・育児は、心身ともに負担の大きいことでもあります。その上、日本語で情報を探し、理解することは非常に大変なことでしょう。このガイドブックが、皆さんの出産・育児に少しでもお役に立つことができれば幸いです。このガイドブックについてのご意見・ご感想ありましたら、お寄せください。

また、出産や育児に限らず生活する上で困っていること等あれば、いつでも当協会までご連絡ください。

あなたは一人ではありません。日本に住む仲間として、あなたとそのご家族を歓迎いたします。

日本での出産が素敵な体験となることを心よりお祈りしています。

### ¡Bienvenidos a Yamaguchi!

En la Asociación de Intercambio Internacional de Yamaguchi, proveemos servicios de traducción e interpretación en los ámbitos de la vida diaria, consultas jurídicas gratuitas, clases de idioma japonés enseñadas por voluntarios y otros diversos tipos de apoyo para que los residentes extranjeros puedan vivir en esta prefectura de una forma cómoda.

Esta guía ha sido creada para proveer información con respecto al embarazo, parto, crianza y otros servicios para padres extranjeros, que tengan previsto tener un bebé, en la prefectura de Yamaguchi. Probablemente vivir fuera de su tierra natal, deba de ser complicado. El embarazo y parto es un momento de gran alegría y júbilo en la familia, sin embargo, tener un niño en el extranjero puede ser una ardua tarea.

Además, el conseguir y comprender toda la información necesaria en japonés, puede hacer si cabe, más dificultosa esta experiencia. Esperamos que esta guía del embarazo y parto pueda serles de ayuda. Por favor pónganse en contacto con nosotros en caso de tener alguna duda o comentario respecto a esta guía. En caso de tener cualquier otro tipo de consulta, no sólo respecto a los temas de embarazo o parto, no duden en consultarnos. No están solos, nos alegra poder acogerles, y tenerles a usted y a su familia en Japón.

Deseamos de todo corazón, que su embarazo en Japón, sea una experiencia inolvidable en sus vidas.

#### 【利用上の注意】

掲載されている情報は、2011年12月現在のもので、医療制度などは変更になる場合がありますのでご注意ください。

#### 【Anotación】

La información incluida en esta guía es de diciembre del año 2011.

Por favor, tengan en cuenta que parte de la información puede haber cambiado.

#### 【医療・保健行政関係の方へ】 <Para instituciones médicas y aseguradoras>

より多くの方に共通する内容の掲載を重視したことから、各市町や医療機関などにおける実態と異なる記載があるかもしれませんがご容赦ください。

社会保障制度などは、在留資格によって適用の有無が変わる場合があります。



## 1 妊娠・出産から産後・育児期まで

Del embarazo y parto al posparto y crianza

**1** 妊娠したかも？-病院で検査しましょう  
¿Embarazada? Verifiquémoslo en el hospital ...p.4



**2** 「妊娠届出書」を保健センターへ提出  
Presentación del certificado de embarazo al  
centro de Sanidad Pública ...p.6

**3** 妊婦検診  
Revisiones médicas del embarazo ...p.8

**4** 出産-出生届を役所へ提出  
Nacimiento y notificación de nacimiento ...p.10



**5** 出産費用  
Gastos del embarazo ...p.12

**6** 乳児健康診査  
Revisiones médicas para los bebés ...p.16



**7** 予防接種  
Plan de vacunación ...p.16

**8** 幼児健康診査  
Revisiones médicas para niños pequeños ...p.20



## 2 病院のかかり方、救急車の呼び方

Cómo llamar una ambulancia y recibir atención  
en un hospital ...p.22



## 3 産婦人科問診票（スペイン語版）

Cuestionario ginecológico (versión en español) ...p.24



## 4 知っておくと便利なウェブサイト

Páginas *web* de utilidad ...p.26

- ▼ ひし形の模様は「大内菱」といって、ここ山口の地を治めていた大内氏のシンボルです。4つの花びらが集まっているように見えることから「幸菱（さいわいびし）」とも呼ばれ、「しあわせ」を意味します。
- ▼ El “Ouchi bishi” es el escudo de armas de la familia Ouchi, la cual gobernó Yamaguchi. Es también llamado el “Saiwai bishi” indicando “fortuna” o “felicidad”, la forma de diamante se asemeja a la de los cuatro pétalos de una flor.

## 1 妊娠・出産から産後・育児期まで

## 1

## 妊娠したかも？ -病院で検査しましょう。

妊娠したかも？ と思ったら産婦人科で検査しましょう。妊娠・出産は病気ではないため、  
\* 公的医療保険が適用されません。

費用は全額自己負担で、およそ6千円から2万円前後です。予約が必要な \* 病院もあるので、  
電話をして行きましょう。

持ちもの：公的医療保険証、お金、あれば基礎体温表

病院での健診内容は、尿検査での妊娠判定、身長・体重・血圧測定、問診、内診、超音波検査  
です。子宮の中に赤ちゃんが確認されると妊娠が確定します。

## \* 公的医療保険

日本では、公的医療保険への加入が義務づけられています。公的医療保険には、勤務先で加入する健康保険と、住んでいる市町の役所で加入する国民健康保険の2種類があります。日本に1年以上住む人は、日本の公的な医療保険に必ず入らなければなりません。公的医療保険に加入すると、保険料を支払う必要がありますが、病気やケガで受診したときに、医療費の支払いが30%だけで済みます。また、出産したときや高額な医療費を支払ったときには払い戻しがあります。

## \* 病院

県内で妊婦健診・お産を取り扱う医療機関一覧を下記URLよりご覧になれます。(日本語のみ)

<http://www.pref.yamaguchi.lg.jp/cms/a15200/boshi/syusan-kikan.html>

## コラム

## 産院選び

自分が望む妊娠・出産スタイル（女医さんに担当してほしい、赤ちゃんと一緒に部屋-母子同室で過ごしたい、出産時に夫に付き添ってほしい、入院中は上の子どもと一緒に宿泊したい等）が選べるかどうかは病院によって対応が異なります。

また、出産に関わる費用も異なります。事前に調べて、いくつか比較して検討してみると良いでしょう。ただし、どんなに良い病院でも、自宅から通える距離である事も大切です。また、合併症がある場合、大きい病院へ紹介される場合もありますので、その場合は医師の指示に従ってください。



# 1 Del embarazo y parto al posparto y crianza



1

## ¿Embarazada? Verifiquémoslo en el hospital

Si cree que puede estar embarazada, por favor acuda a tomar una prueba de embarazo al ginecólogo. El embarazo y parto no son enfermedades, por lo tanto el **\* seguro de la Sanidad Pública** no cubrirá los gastos. Usted deberá cubrir la totalidad de los gastos, será una cantidad aproximada entre los 6000 y los 20 000 yenes. Algunos **\* hospitales** requieren cita previa, así que debe pedirla con antelación.

Cosas que llevar: tarjeta de Sanidad Pública, dinero y una tabla de temperatura basal, en caso de tenerla.

Su prueba de embarazo incluirá: Un análisis de orina para determinar si está embarazada, mediciones de su altura, peso, presión sanguínea, interrogación y oscultación, examen pélvico y un ultrasonido. Su embarazo quedará confirmado cuando se verifique al bebé en su útero.

### \* Seguro de Sanidad Pública

Es necesario que se incorpore al sistema de Sanidad Pública en Japón. Hay dos tipos de seguros de Sanidad Pública en Japón: seguros tramitados por medio de su empresa, o los seguros de Sanidad Pública para el cual se deberá registrar en su ayuntamiento. Cualquier persona con intenciones de vivir en Japón por más de un año, debe integrarse al sistema de Sanidad Pública de Japón. Deberá pagar unas tasas de seguro una vez que se afilie, pero a partir de entonces sólo pagará un 30% de los costes cuando enferme o se lesione. También podrá optar por reclamar el reembolso cuando de a luz o cuando reciba una factura hospitalaria muy costosa.

### \* Hospital

Por favor revise la siguiente página *web* para obtener información actualizada y ver una lista de los hospitales/clínicas con servicio de ginecología (sólo en japonés).

<http://www.pref.yamaguchi.lg.jp/cms/a15200/boshi/syusan-kikan.html>

Columna de Información

### Eligiendo una clínica

La clínica que elija para dar a luz debe adaptarse a sus preferencias: si prefiere doctora o doctor, si quiere compartir la habitación con el bebé, si quiere que su marido esté con usted durante el parto, si quiere que su hijo menor pase la noche con usted durante su estadía, etc. Las tasas variarán dependiendo de la clínica. Sondear diferentes clínicas y comparar precios es altamente recomendable. La distancia de su casa a la clínica es un factor muy importante. También su médico puede que le recomiende que vaya a un hospital con más facilidades si tiene un embarazo con dificultades.

## 2

**「妊娠届出書」を保健センターへ提出**

妊娠確定後、病院から「妊娠届出書」が渡されます。

妊娠届出書の指定箇所に記入したら、母親になる人が居住している（外国人登録をしている必要があります）自治体の\*保健センターに提出します。

保健センターに妊娠届出書を提出すると、「\*母子健康手帳」、「\*妊婦健康診査受診票」、「\*乳児健康診査受診票」、「\*予防接種セット」がもらえます。

**\*保健センター**

住民に対し、健康相談・保健指導および健康診査など、健康づくりに関するサービスを行うことを目的とする施設です。

妊娠中や産後の不安、育児に関する相談や悩み等は保健センターで相談することができます。保健師、助産師等が妊娠中や産後の不安、育児に関する相談や悩みに電話や来所、家庭訪問により対応しています。

また、妊娠・出産・育児について、妊娠中の方やこれから父親になる方を対象に講座（母親（両親）学級）を開催しています。

保健センター一覧を下記URLよりご覧になれます。（日本語のみ）

<http://www.pref.yamaguchi.lg.jp/cms/a15200/boshi/madoguchi.html>

**\*母子健康手帳**

お母さんとお子さんの健康を守るために作られたもので、妊娠から出産、育児、予防接種、健康診査などを詳しく記録していきます。外国語版（英語、ハングル、中国語、タイ語、タガログ語、ポルトガル語、インドネシア語、スペイン語）もあります。

**\*妊婦健康診査受診票**

妊婦さんの健康のぐあいやお腹の赤ちゃんの育ちぐあいをみるため、身体測定や血液・血圧・尿などの検査をします。

県の各市町では、妊婦健康診査費用の公費助成を行っています。妊婦健康診査受診票に記載されている検査項目については無料となります。

**\*乳児健康診査受診票**

乳児健康診査受診票は、お子さんが生まれた後に使用しますので、大切に保管しておいてください。

**\*予防接種セット**

予防接種セットは、お子さんが生まれた後に使用しますので、大切に保管しておいてください。

## 2

## Presentación del certificado de embarazo al centro de Sanidad Pública

Una vez que su embarazo esté confirmado, recibirá un certificado de embarazo desde el hospital. Rellene la información requerida y entréguela en el **\* centro de Sanidad Pública (*Hoken senta*)** asignado (debe residir allí y estar registrada como extranjera en dicha zona).

Cuando entregue su certificado de embarazo al centro de Sanidad Pública, recibirá: el **\* cuaderno de la salud de madre e hijo**, el **\* formulario de revisión de salud durante el embarazo**, el **\* formulario de salud del bebé** y un **\* plan de vacunación (procedimiento para las vacunas)**.

### \* Centros de Sanidad Pública (*Hoken senta*)

Un centro de Sanidad Pública es una instalación que ofrece servicios sanitarios tales como: consultas médicas, consejos sanitarios y chequeos médicos. Puede consultar en su centro de Sanidad Pública acerca de cualquier tema con respecto a su embarazo, parto, posparto, etc.

Una enfermera o partera puede ayudarle durante su embarazo, posparto o con problemas con la crianza de los niños por medio de llamadas telefónicas, visitas al centro o visitas a domicilio.

Este enlace contiene un listado de los centros de Sanidad Pública de la prefectura (sólo en japonés): <http://www.pref.yamaguchi.lg.jp/cms/a15200/boshi/madoguchi.html>

### \* Cuaderno de la salud de madre e hijo

Este cuaderno se creó, con el fin de llevar a cabo un control sanitario, a usted y a su hijo o hija. Por otra parte, sirve para guardar todos los registros y detalles de su embarazo, parto, crianza de los niños, vacunas y revisiones médicas. Está disponible en varios idiomas (inglés, coreano, chino, tailandés, tagalo, portugués, indonesio y español).

### \* Formulario de revisión de la salud durante el embarazo

La revisión del estado de embarazo incluirá mediciones, pruebas sanguíneas y de orina para comprobar su salud y la de su bebé.

Las revisiones de salud durante el embarazo son cubiertas por subvenciones a través de los ayuntamientos de las respectivas ciudades y poblaciones de la prefectura. Los exámenes médicos para el formulario de revisión del estado del embarazo, son gratuitos.

### \* Formulario de revisión de salud del bebé

El formulario de revisión de la salud de su infante le será rellenado y entregado por el hospital, posteriormente será utilizado por los organismos sanitarios, por este motivo se requiere su conservación en un lugar seguro.

### \* Plan de vacunación

El plan de vacunación será utilizado después del nacimiento del bebé, por lo tanto guárdelo en un lugar seguro.

## 3

**妊婦検診**

妊婦さんや赤ちゃんの健康状態を定期的に確認するために、妊婦健診に行きましょう。妊婦健康診査受診票に記載のある検査項目については、無料で受けることができます。

持ちもの：母子健康手帳、妊婦健康診査受診票、健康保険証、お金

\* 県外での受診を希望される方は、保健センターにお問い合わせください。

※妊婦検診は、妊娠初期から妊娠23週までは4週間に1回、妊娠24週から妊娠35週までは2週間に1回、妊娠36週から出産までは週1回の受診がおすすめされています。1回目が妊娠8週頃とした場合、受診回数は合計14回くらいになります。

**Q. 妊婦健診を受けていなくても、産科の病院へ行けば出産できますか。**

- A. 妊婦健診を受けず、陣痛が始まってから救急車で病院へ運ばれる方が、残念ながらいらっしゃいます。病院側では、これまでの妊娠経過がわかりませんから、注意しなければならない病気があるのか、赤ちゃんが順調に育っているのかなど、全くわからない状態です。妊婦さんと赤ちゃんにとって、非常に危険な出産になりますし、このような妊婦さんを受け入れられる病院は限られてしまいます。必ず、妊婦健診は定期的に受けてください。

## 3

**Revisiones médicas del embarazo**

Asegúrese de hacerse exámenes médicos regularmente durante el embarazo para poder estar al tanto de su salud, así como la de su bebé. En el formulario de revisión de la salud durante el embarazo, se incluyen apartados médicos que pueden consultarse gratuitamente.

Cosas que llevar al examen: el cuaderno de la salud de madre e hijo, formulario de revisión de salud durante el embarazo, tarjeta sanitaria, dinero.

\* Por favor póngase en contacto con su centro de Sanidad Pública en el caso de que vaya a realizar el examen de prueba del embarazo fuera de la prefectura.

※Los exámenes médicos durante el embarazo son recomendados una vez cada cuatro semanas desde la concepción hasta la semana 23, una vez cada dos semanas desde la semana 24 a la semana 35 de su embarazo y posteriormente una vez por semana a partir de la semana 36 de su embarazo. Si su primer examen médico lo realiza a las ocho semanas de gestación, deberá tener un total de 14 exámenes.

**Q. ¿Puedo dar a luz en un centro ginecológico u obstétrico aunque no haya realizado ningún examen médico durante el embarazo?**

A. Infortunadamente, se han sucedido casos de pacientes que se presentan en el hospital por primera vez en una ambulancia después de comenzarle los dolores del parto. Desde el punto de vista del hospital es muy difícil resolver una situación, en la que no se sabe en qué punto del embarazo se encuentra la gestante, si tiene alguna enfermedad o si el bebé tiene alguna complicación. Esta situación es de alto riesgo tanto para el bebé como para la madre. Son escasos los hospitales que aceptan a madres que no hayan tomado ningún examen previo. Por favor hágase los exámenes médicos del embarazo con regularidad.

## 4

## 出産-「出生届」を役所へ提出

父母ともに外国人であっても子どもが日本で生まれた場合は、\* 出生届が必要です。また、子どもが日本国籍を有しない場合は、\* 外国人登録（新規登録）、\* 在留資格の取得が必要です。

持ちもの：出生届（病院からもらいます）、母子健康手帳、届出人の印鑑（印鑑がない場合は、本人のサインでもよい）、国民健康保険証（加入者のみ）、外国人登録証

## \* 出生届

日本で子どもが生まれたら、国籍に関係なく、生まれた日を含めて14日以内に、父母ともに外国人の場合には居住地（外国人登録地）または、子どもの出生地の市役所・町役場へ、父母の一方が日本人の場合には、日本人配偶者の住所地、本籍地、子どもの出生地のいずれかの市役所・町役場へ、父親または母親が出生届を提出します。

なお、日本で子どもが生まれたら、本国にも届出してください。手続きの方法などは、在日大使館または領事館に確認しましょう。

## \* 外国人登録（子どもが生まれたとき）

出生した日から60日以内に居住地の市役所・町役場で手続きを行ってください。

持ちもの：外国人登録申請書（用紙は役所にあります）、母子健康手帳

（外国人住民の住民基本台帳制度が2012年7月に始まり、これまでの外国人登録は廃止されます。）

## \* 在留資格の取得

日本で生まれて、日本の国籍を持たない子どもが日本に在留するには、生まれた日から30日以内に入国管理局に申請して、在留資格取得の手続きをする必要があります。ただし、60日以内に出国する場合は必要ありません。

持ちもの：在留資格取得許可申請書、母子健康手帳、両親のパスポート or 外国人登録証

## Q. 日本で生まれた子どもは日本国籍をもらえる？

A. 日本はアメリカのように生地主義ではなく、父母両系血統主義なので、両親のどちらかが日本国籍でないと日本国籍は取得できません。

## 4

**Nacimiento y notificación de nacimiento**

Aunque ambos padres sean extranjeros, si un bebé ha nacido en Japón, - debe de ser entregada una \*notificación de nacimiento. Si el bebé no tiene nacionalidad Japonesa, debe ser \*registrado como extranjero (nuevo registro), y \*adquirir condición de residente.

Cosas que llevar: notificación de nacimiento (se recibe en el hospital), el cuaderno de la salud de madre e hijo, sello *inkan* (en caso de no tenerlo, con una firma será suficiente), tarjeta de Sanidad Pública (para los que la tengan) y tarjeta de registro de extranjería.

**\* Notificación de nacimiento**

Cuando un bebé nace en Japón, sus padres deben ir a la ciudad o población en la que estén registrados, o al ayuntamiento correspondiente al lugar de nacimiento del bebé, durante los primeros catorce días a partir del nacimiento, para entregar la notificación.

Si uno de los padres tiene nacionalidad japonesa, ese padre deberá entregar la notificación de nacimiento en el ayuntamiento de la ciudad o población en la que resida.

También deberá notificar a su país de procedencia que su hijo ha nacido en Japón. Confirme qué procedimientos son necesarios con su embajada o consulado.

**\* Registro de extranjería (tras el nacimiento)**

Por favor, cumplimente todos los formularios necesarios en la ciudad o población donde resida, durante los primeros 60 días a partir del nacimiento de su hijo.

Cosas que llevar: formulario de registro de extranjería (disponible en su ayuntamiento) y el cuaderno de la salud de madre e hijo.

(El nuevo sistema de registro para residentes extranjeros ha comenzado en julio del 2012 y el antiguo sistema de registro ha sido suprimido)

**\* Adquirir la condición de residente**

En el caso de ser un bebé nacido en Japón que no posea la nacionalidad japonesa, deberá notificarse al Departamento de Inmigración durante los primeros 30 días a partir del nacimiento. Las solicitudes oportunas deberán ser cumplimentadas. No es necesario que un bebé recién nacido sea llevado a su país de ciudadanía 60 días después de su nacimiento.

Cosas a llevar: solicitud para adquirir la condición de residente, el cuaderno de la salud de madre e hijo, los pasaportes o tarjetas de registro de extranjería de ambos padres.

**Q. ¿Puede un bebé nacido en Japón adquirir la ciudadanía japonesa?**

A. A diferencia de los E.E.U.U y otros países donde se aplica el criterio jurídico del "Jus Soli" (obtener la nacionalidad de la tierra donde se nace), en Japón se ejerce el "Jus Sanguinis" (derecho por medio de parentesco familiar) lo cual quiere decir que para que el hijo pueda obtener la ciudadanía japonesa, es necesario que uno de los padres posea la nacionalidad japonesa.

## 5 出産費用

日本では、病院で赤ちゃんを産む場合、公的医療保険が適用されませんので、正常分娩で35～50万円ほどの費用がかかります。帝王切開の場合、公的医療保険が適用されますが、公的医療保険に未加入の場合は、50～80万円ぐらいの費用がかかります。

なお、\* 出産育児一時金が給付される等、各種の助成制度があります。

### 【出産や育児に関する助成制度】

#### \* 出産育児一時金

出産にあたって、本人または夫の加入している医療保険（社会保険、国民健康保険など）から一時金が下りる制度です。申請期間は出産の日から2年間です。流産や死産になっても、妊娠85日以上であれば対象です。

出産育児一時金の支給額は、子ども一人につき42万円（産科医療補償制度に加入している病院などで分娩した場合）となっていますが、今後変更の可能性があります。手元に現金はなくても安心して出産できるように、出産費用に出産育児一時金を直接充てられる仕組み（各医療保険者から直接病院などに出産育児一時金を支払う）になっています。この方法を希望しない場合は、出産後に本人に支払われる方法を選ぶこともできます。

#### ○ 出産手当金

出産のため会社を休み、雇い主から報酬が支払われないときに出産日（出産日が予定日後であるときは出産予定日）以前42日（多胎妊娠の場合は98日）から出産日後56日までの間、出産手当金が受けられます。

**受けられる額：出産のため会社を休んだ期間の1日につき標準報酬日額の3分の2相当額**

なお、出産手当金の額より少ない報酬を雇い主から受けている場合は、出産手当金と受けている報酬の差額が受けられます。

#### ○ 育児休業給付金

子どもが1歳になる誕生日の前々日（事情により最長1歳6ヶ月）まで認められている育児休業。この期間、生活費を補助するために支払われるのがこのお金で、お給料の5割が育児休業中に支給されます。ただし、このお金は雇用保険から支払われるので、雇用保険を支払っていて、育休前の2年間に、1ヶ月に11日以上働いていた月が12ヶ月以上あることが条件となり、自営業の人などはもらえません。また、産休だけで育休をとらない人ももらえません。産休に入るときに会社を通して手続きをします。

## 5

## Gastos del embarazo

En Japón el seguro de Sanidad Pública, no cubre los partos naturales que se lleven a cabo en hospitales. Un parto sin complicaciones puede costar entre 350 000 y 500 000 yenes. Los nacimientos mediante cesáreas, sí entran en el seguro de la Sanidad Pública, pero costará de 500 000 a 800 000 yenes, para aquellos que no estén registrados. Hay varios programas de subsidio, por ejemplo el: \* programa de pago del parto y crianza de niños.

### 【Programas de subsidio del parto y crianza de los niños】

#### \* Programa de pago del parto y crianza de niños

Usted puede recibir un subsidio de su seguro o el de su cónyuge (Seguridad Social, Seguridad Nacional, etc) para su embarazo. El período de solicitud comprende desde el día del alumbramiento, hasta dos años después del parto. Aún si ha sufrido un aborto involuntario o el parto resulta en la pérdida del bebé, las subvenciones seguirán siendo aplicables si el embarazo ha pasado los 85 días. El programa de pago del parto y crianza de los niños, es de 420 000 yenes por bebé (si el hospital en cuestión pertenece al plan de sanidad obstétrico), pero puede cambiar en el futuro. Este programa está pensado para madres que no puedan correr con los gastos del nacimiento de su bebé. (Los gastos del parto suelen estar directamente subsidiados, por lo cual, la mayoría de la gente encarga que sus aseguradoras paguen directamente al hospital ). Normalmente puede elegir esta opción o que el dinero se le sea dado a título personal a posteriori.

#### ○Prestación de maternidad

Las madres pueden recibir el dinero en su totalidad si su empleador no retribuye ninguna cuantía durante el período de baja por maternidad. La cantidad debe de ser recibida a partir de los 42 días antes del parto y de 98 días en caso de embarazos múltiples, hasta 56 días después de haber dado a luz.

Cantidad estipulada en: dos tercios de la remuneración diaria durante el período de descanso por maternidad. Si por parte de la empresa, recibe una cantidad inferior a la prestación de maternidad, es posible la obtención de la diferencia entre las dos.

#### ○Beneficios de la baja maternal para el cuidado del bebé

La baja maternal del cuidado del bebé, está permitida hasta dos días previos al primer cumpleaños del bebé y en casos excepcionales como máximo hasta un año y seis meses. Durante este período, puede recibir el 50% de su salario habitual para cubrir sus gastos personales y de la crianza del bebé. Estos beneficios provendrán del seguro de su empleador, por lo tanto debe de haber estado pagando su seguro de desempleo por al menos dos años antes del parto, así como haber trabajado por más de once días, cada mes de los últimos doce meses. No es aplicable para autónomos. Tampoco podrán percibir dichos beneficios, las madres que solamente disfruten de la baja por maternidad durante el embarazo. El papeleo necesario, debe ser cumplimentado antes de tomar la baja del cuidado del bebé.

## ○乳幼児医療費助成制度

病気にかかりやすい幼少期の医療費を自治体が援助してくれる制度です。

健康保険制度に加入している小学校入学前までの乳幼児で、父母の市区町村民税の税額控除前の所得割額合計額が136,700円以下の場合は医療費のうち、医療保険適用の自己負担額が助成されます。市町による助成の範囲や対象が異なる点がありますので、詳しくは、お住まいの市役所・町役場の担当課にお問い合わせください。

## ○児童扶養手当金

父母の離婚や父又は母の死亡等により、父又は母と生計を同じくしていない児童を育成する家庭等の生活の安定と自立を助け、児童の福祉を増進するため、児童を育てている父、母又は父、母に代わって養育している方を対象に手当が支給されます。

請求者（児童を育てている父、母又は養育者）及び同居している扶養義務者（請求者の親、兄弟など）の所得により、手当の全部又は一部が支給されないことがあります。

在留資格があり、外国人登録をしていることが条件となりますが、在留資格があっても要件に該当しない場合があります。詳しくは、居住地の市役所・町役場にお問い合わせください。

### コラム

## 産科医療補償制度

産科医療補償制度に加入している分娩機関で出産し、万一赤ちゃんが分娩に関連して重度脳性まひとなった場合に看護、介護のための補償金が支払われるとともに、脳性まひ発症の原因分析が行われます。補償の対象児については出生体重や在胎週数、傷害の程度などによる基準があります。

## ○Subsidio de los gastos en pediatría

Los ayuntamientos subsidian los gastos médicos en pediatría, apoyando así el período de la infancia, donde más riesgo tienen de enfermar los bebés.

Cuando los padres de infantes que todavía no hayan comenzado sus estudios de escuela primaria, y afiliados a la Sanidad Pública, cuenten con ingresos menores de 136 700 yenes (antes de la deducción de impuestos), tendrán derecho a recibir subsidios por gastos médicos en pediatría. Por favor, póngase en contacto con las autoridades locales para saber cuál es su caso.

## ○Prestación de apoyo infantil

Esta prestación es administrada a familias que estén a cargo de un bebé, y cuenten con circunstancias especiales, ya sea el divorcio, o la defunción de uno de los cónyuges. La razón de ser de la prestación es promover el bienestar del bebé y asistir al mejoramiento de la calidad de vida e independencia de la familia.

Dependiendo de los ingresos de la persona a cargo del bebé y su familia, la cantidad recibida cambiará.

Estar registrado como extranjero es un requerimiento, no obstante dependiendo de sus circunstancias puede que no reciba esta prestación. Por favor póngase en contacto con las autoridades locales para saber cuál es su caso.

### Columna de Información

## Plan de sanidad para la maternidad

Si da a luz en una clínica cubierta por el plan de sanidad para la maternidad y se da el trágico incidente de que su bebé nazca con parálisis cerebral, no sólo recibirá una prestación de apoyo por la condición de su niño, sino que también se le realizará un examen para investigar la causa de la parálisis. Hay condiciones para recibir esta ayuda tales como: el peso del bebé al nacer, su período de gestación y la severidad de la parálisis cerebral entre otros.

## 6

## 乳児健康診査

赤ちゃんが1ヶ月・3ヶ月・7ヶ月になったら、小児科で\*乳児健康診査を受けましょう。乳児健康診査受診票があれば無料で受けることができます。

持ちもの：母子保健手帳、乳児健康診査受診票

### \* 乳児健康診査

乳幼児健診の目的は、隠れた病気を早期発見・早期治療することです。また、月齢に応じた成長発達をしているかチェックし、遅れている場合は原因を明らかにし、対策を立てます。

気になることがあれば、この機会に聞いてみましょう！

## 7

## 予防接種

定期の\*予防接種は、対象年齢内に受ければ無料です。対象年齢をはずれると有料となります。標準的な接種期間のなるべく早い時期に受けましょう。

接種の順番や時期は、かかりつけの小児科の先生と相談しましょう。

持ちもの：母子健康手帳、予防接種セット

### \* 予防接種

はしかや百日せきのように感染症の原因となるウィルスや細菌、または菌が作り出す毒素の力を弱めて予防接種液（ワクチン）をつくり、これを体に接種して、その病気に対する抵抗力（免疫）をつくることを予防接種といいます。

## 6

**Revisiones médicas para los bebés**

Lleve a su bebé a una \*revisión médica al pediatra cuando el bebé tenga uno, tres y siete meses. Si trae su formulario de revisión de la salud del infante el examen estará libre de costes.

Cosas que llevar: el cuaderno de la salud de madre e hijo, formulario de revisión de la salud del bebé.

**\* Revisiones médicas para los bebés**

El propósito de esta revisión médica es encontrar enfermedades o dolencias tan rápido como sea posible y así tratarlas a tiempo. Esto también incluye revisar el crecimiento y desarrollo de acuerdo a su edad, así como detectar problemas relacionados con el crecimiento. Si tiene alguna duda ¡Aproveche esta oportunidad para hablar con su doctor!

## 7

**Plan de vacunación**

Las \*vacunas programadas regularmente durante las edades estipuladas serán gratuitas. Pasada cierta edad, las vacunas serán de pago. Asegúrese de que su bebé sea vacunado durante las edades recomendadas. Consulte a su pediatra por el programa y el orden de las vacunas de su bebé.

Cosas que llevar: el cuaderno de la salud de madre e hijo, plan de vacunación.

**\* Vacunas**

Las vacunas se aplican para que el paciente active un sistema de resistencia propio contra enfermedades tales como el sarampión o la tos ferina. Esto es posible porque las vacunas le enseñan al cuerpo a reconocer los virus invasores causantes de esas enfermedades.

## 【予防接種のスケジュール】

予防接種の種類	対象年齢	標準的な接種期間	接種回数
BCG	生後6か月未満		1回
ポリオ	生後3か月～7歳半未満	生後3か月～18か月	2回 (41日以上の間隔をおく)
ジフテリア(D) 百日せき(P) 破傷風(T)	1期 初回	生後3か月 ～7歳半未満	生後3か月～12か月
	1期 追加		(初回接種終了後) 12か月～18か月
ジフテリア(D) 破傷風(T)	2期	11歳～13歳未 満	11歳～12歳未 満
麻しん風しん (MR)	1期	1歳～2歳未 満	_____
	2期	5歳～7歳未 満 (小学校就学前の 1年間(3/31 迄))	_____
日本脳炎	1期 初回	生後6か月 ～7歳半未 満	3歳～4歳未 満
	1期 追加		4歳～5歳未 満
	2期	9歳～13歳未 満	9歳～10歳未 満
ヒブ(インフル エンザ菌b型)	生後2か月～5歳未 満	生後2か月～7か月未 満に 接種開始	4～1回 *接種開始時期により 異なります
肺炎球菌			

## 【Programa de vacunaciones】

Tipo de vacuna	Límite de edad (gratuito)		Edad recomendada	Número de vacunas
<b>BCG (Tuberculosis)</b>	Menor de 6 meses de edad			1
<b>Poliomielitis</b>	Desde los 3 meses a los 7 años y medio		De 3 a 18 meses	2 (con un intervalo de 41 días entre vacunas)
<b>Difteria (D)/ Tos Ferina (P)/ Tétanos (T)</b>	1.º período	Desde 3 meses a 7 años y medio	De 3 a 12 meses	3 (con un intervalo de 20-56 días entre vacunas)
	1.º período adicional		(Después de las primeras 3 vacunas DPT) De 12 a 18 meses	1 (Al menos 6 meses de intervalo después de las primeras 3 vacunas DPT)
<b>Difteria (D)/ Tétanos (T)</b>	2.º período	De 11 a 13 años	De 11 a 12 años	1
<b>Sarampión</b>	1.º período	De 1 a 2 años	_____	1
	2.º período	De 5 a 7 años (un año antes de ingresar en primaria) (Límite : 31 de marzo)	_____	1
<b>Encefalitis japonesa</b>	1.º período	Desde 6 meses hasta 7 años y medio	De 3 a 4 años	2 (con intervalo de 6-28 días entre vacunas)
	1.º período adicional		De 4 a 5 años	Aproximadamente 1 año después de la primera vacuna
	2.º período	De 9 a 13 años	De 9 a 10 años	1
<b>Influenza Tipo b (Hib)</b>	De 2 meses a 5 años		Se debe comenzar a partir de los 2 a los 7 meses	4-1 * depende de cuando el infante haya comenzado la vacunación
<b>Neumonía</b>				

## 8 幼児健康診査

お子様が1歳6ヶ月および3歳（または3歳6ヶ月）を迎えると\***幼児健康診査**があります。受診の仕方はお住まいの市町によって違うので、保健センターに確認しましょう。

保護者の方の歯科健診を同時に実施している市町もあります。

受診票は、事前に郵送する市町や、保健センターで母子健康手帳と一緒にお渡ししておく市町もあり、様々です。

### \* 幼児健康診査

幼児健診では、ことばの発達を含め、お子さんが年齢に応じた成長発達をしているかチェックします。事前にご家庭で、目（視力）、耳（きこえ）の検査も行います。また、歯科健診も行います。幼児健診は、対象期間内は無料で受けることができます。

#### コラム

### 医療費控除（確定申告）

家族全員の医療費が1年間（1月1日～12月31日）に10万円を超えた人または所得が200万円未満の人で、1年間の医療費が所得の5%を超えた人は、確定申告をすると税金が戻ってきます。妊娠・出産にかかった医療費以外も含まれます。

ただし、出産育児一時金、生命保険からの給付金などは差し引かれ、さらに10万円を引いた額が医療費控除の対象になります。家族全員分の領収書を1年分まとめておき、確定申告の時期（通常2月～3月）に税務署で申告用紙をもらって手続きします。

## 8

**Revisiones médicas para niños pequeños**

Se efectuarán \*revisiones médicas a niños pequeños cuando su hijo tenga un año y medio y a los tres años (o tres años y medio). Los procedimientos variarán dependiendo de su lugar de residencia, así que debe ponerse en contacto con su centro de Sanidad Pública(Hoken senta).

Algunas ciudades o poblaciones ofrecen revisiones dentales a los padres durante el período en que la revisión para su hijo esté vigente.

Dependiendo de las administraciones locales, es posible que los formularios de salud sean entregados junto con el cuaderno de la salud de madre e hijo en el centro de Sanidad Pública o que sean enviados antes de las revisiones.

**\* Revisiones médicas para niños pequeños**

En las revisiones médicas se observan tanto el desarrollo del crecimiento con la edad como el desarrollo del habla. Previamente se realizarán revisiones en su domicilio, con el fin de verificar las capacidades visuales y auditivas de su pequeño. También tendrá lugar una revisión dental. Las revisiones serán gratuitas si son efectuadas durante el período estipulado.

## Columna de Información

**Deducción de los gastos médicos (declaración de la Renta )**

Si durante un año (contando desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre) una familia con ingresos menores a 2 000 000 de yenes, tiene gastos médicos mayores al 5 % de sus ingresos (100 000 yenes en el caso de ingresos de 2 000 000 yenes), puede recibir “la devolución entera” de sus impuestos, si efectúa la declaración de la Renta. Esto incluye pagos médicos que no estén relacionados con el embarazo ni con el nacimiento de su hijo.

No obstante, esta retribución sólo es deducible después de haber restado 100 000 yenes de la cantidad recibida del programa de nacimiento, crianza del bebé y seguro de vida. Las facturas de cada miembro de la familia deben ser agrupadas y entregadas después de recibir una solicitud, en la oficina de impuestos. El período de entrega de la declaración de la Renta es entre febrero y marzo.

## 2 病院のかかり方、救急車の呼び方

### (1) 医療機関

医療機関は、規模によって「病院」と「診療所」に分けられます。症状の軽いときにはまず診療所を受診し、入院や手術が必要になれば病院を紹介されるのが一般的です。

### (2) 診察の流れ（初診時の場合）

#### ① 受付

「初診です」と受付に言って、健康保険に加入している場合は「健康保険証」を提出します。

このとき、多くの場合、「診察申込書」や「問診票」といって、現在の病気の症状や病歴などについて記入する用紙への記入を求められます。記入が終わったら、受付に提出し、待合室で待ちます。

#### ② 診察

名前が呼ばれたら、診察室に入り診察を受けます。必要に応じて検査や処置があります。

#### ③ 会計

診察が終わったら、待合室で待ちます。名前が呼ばれたら受付（会計窓口）でお金を払います。

（医療費の支払いは現金ですが、カードで支払える医療機関が一部あります。）

必要に応じて、次回の予約をします。

#### ④ 薬の受取

会計のときに渡される「処方せん」をもって、「調剤薬局」と書かれている薬局に薬を取りにいけます。薬の飲み方などは、薬剤師さんが説明してくれます。ここで、別途、薬代を支払います。

\* 「再診」の場合は、初診時にもらった診察券を受付に提出します。その後の流れは、初診時と同じです。

### (3) 救急の場合

急病、大ケガ、事故にあった場合は、『119番』に電話して、救急車を呼びます。救急車は一般の家庭電話、携帯電話、PHSまたは公衆電話からもかけることができます。軽いケガや病気の時など、自分で病院へ行ける場合は、タクシーや自家用車を利用してください。

### ○救急車の呼び方

1. 119番に電話したら、まず「救急です」と伝える。
2. 救急車に来てほしい住所を伝える。  
(住所が分からないときは、近くの大きな建物など目印になるものを伝えてください。)
3. 具合の悪い方の症状（年齢等を含めて誰が、どのようにして、どうなったか等）を簡潔に伝える。
4. 電話している人の名前、電話番号を伝える。



## 2 Cómo llamar una ambulancia y recibir atención en un hospital



### ( 1 ) Instituciones sanitarias

Las Instituciones sanitarias están divididas en dos: “hospitales” y “clínicas”. En la mayoría de los casos, los pacientes van a las clínicas para casos leves, y en el caso de que el paciente precise atención médica especializada u hospitalizarse, se le recomienda ir a un hospital.

### ( 2 ) Procedimientos en una institución sanitaria (primera consulta)

#### ① Registro

Avise que es su primera vez en la recepción (“*shoshin desu*”) y en el caso de estar afiliado a la Sanidad Pública, muestre su tarjeta sanitaria (“*kenko hokensho*”). La mayoría de los hospitales le pedirán rellenar un formulario con sus síntomas e historial médico en ese momento. Una vez que haya rellenado el formulario, entréguelo en recepción y diríjase a la sala de espera.

#### ② Consulta

Una vez que le llamen por su nombre, pase a la sala de consulta. Puede que necesite exámenes y tratamiento adicionales.

#### ③ Pago

Diríjase a la sala de espera después de su revisión médica. Cuando le llamen por su nombre, acuda a la ventanilla de pago del hospital (La mayoría de las instituciones sanitarias requieren que pague en efectivo, y en algunas pocas le permitirán pagar con tarjeta de crédito). Este es el momento en el que debe pedir su siguiente cita en el caso de que así sea necesario.

#### ④ Obtención de medicamentos

Lleve las prescripciones que se le hayan dado en la ventanilla de pago, a la farmacia “*chozaiyakkyoku*”, en ocasiones dentro del recinto hospitalario. El farmacéuta le dará instrucciones respecto a la posología de sus medicamentos. Allí deberá pagar sus medicamentos en una cuenta aparte.

**\* En el caso de una cita de seguimiento, entregue la tarjeta de consulta que debería haber recibido en la primera cita. El proceso es igual al citado anteriormente.**

### ( 3 ) En caso de emergencia clínica

Llame a una ambulancia, marcando el número 119, en caso de enfermedad repentina, heridas graves o en el caso de un accidente. Puede llamar a una ambulancia por medio de teléfonos fijos, teléfonos móviles, sistemas PHS y teléfonos públicos. En caso de una herida o enfermedad leve, por favor absténgase de utilizar este número para emergencias y use un taxi o su propio transporte para llegar al hospital.

### ○Cómo llamar una ambulancia

1. Marque el 119 y diga “*kyukyu desu*” (es una emergencia).
2. Diga la dirección en la que se encuentra (en caso de no saber la dirección donde se encuentra, describa algún punto de referencia cercano a su casa).
3. Describa los síntomas de la dolencia (la edad del afectado y las circunstancias).
4. Por último, diga su nombre y número de teléfono (de la persona que está llamando).



### 3 産婦人科問診票（スペイン語版）



次の問診票は、NPO 法人国際交流ハーティ港南台、財団法人かながわ国際交流財団が協働作業を通して作成したものです。

現在、10診療科目（眼科、外科、産婦人科、歯科、耳鼻咽喉科、小児科、整形外科、内科、脳神経外科、皮膚科）、17言語（インドネシア語、英語、カンボジア語、スペイン語、タイ語、タガログ語、中国（北京）語、ハングル語、ベトナム語、ペルシャ語、ポルトガル語、ラオス語、ロシア語、フランス語、ドイツ語、アラビア語、クロアチア語）で作成されています。

この多言語問診票は、随時更新されますので、最新のものは、多言語医療問診票ホームページ <http://www.k-i-a.or.jp/medical/>でご確認ください。



### 3 Cuestionario ginecológico (versión en español)



El siguiente formulario ha sido creado por las ONG Comunidad Internacional Hearty Konandai y la Fundación Internacional de Kanagawa.

En la actualidad está disponible en diez especialidades clínicas diferentes: oftalmología, cirugía, obstetricia y ginecología, ortodoncia, otorrinolaringología, pediatría, cirugía ortopédica, medicina interna, neurocirugía y dermatología. Está traducido a diecisiete idiomas: indonesio, inglés, camboyano, español, tailandés, tagalo, chino mandarín, coreano, vietnamita, persa, portugués, lao, ruso, francés, alemán, árabe y croata.

Es posible que exista una versión más nueva de este formulario que la presentada aquí, así que por favor revise la página *web* para obtener la versión más actualizada.

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

## GINECOLOGIA Y OBSTETRICIA

## 産婦人科問診票

Señale los síntomas con (✓).

año 年 mes 月 día 日

Nombre 名前	Fecha de nacimiento: 生年月日	año 年	mes 月	día 日
Dirección 住所	Teléfono 電話			
¿Tiene seguro de salud? 健康保険を持っていますか? <input type="checkbox"/> no 無 <input type="checkbox"/> sí 有				
Nacionalidad 国籍	Idioma 言葉			

## Motivo de la venida al hospital ご来院の目的は

- embarazo 妊娠  menstruación irregular 月経異常  anemia 貧血  
 hemorragia vaginal fuera de período 不正性器出血  pólipo ポリープ  
 dolor de vientre 腹痛  picazón en los órganos genitales 性器のかゆみ  
 mioma de útero 子宮筋腫  quiste de ovario 卵巣のう腫瘍  infertilidad 不妊症  
 flujo おりもの  reconocimiento del cáncer がん検診  otros その他

## Sobre su menstruación 月経について

- \* su primera menstruación 初めて生理があったのはいつですか edad 年齢 \_\_\_\_\_  
 \* ¿Cuándo entró en la menopausia? 閉経はいつですか edad 年齢 \_\_\_\_\_  
 \* ¿Tiene menstruaciones regulares? 生理は順調ですか  
 no いいえ  sí はい  
 \* ciclo 周期について  
 28 días 28日型  30 días 30日型  \_\_\_\_\_ días 日型  irregular 不順  
 \* duración de la menstruación 持続期間について  
 \_\_\_\_\_ días 日間  
 \* cantidad de menstruación 生理の量について  
 mucho 多い  normal 普通  poco 少ない  
 \* ¿Tiene dolores menstruales? 生理痛について  
 no 無  sí 有 →  dolor de abdomen bajo 下腹部  dolor de lumbar 腰痛  otros その他  
 \* ¿Cuándo tuvo la última menstruación? 最終月経は  
 desde \_\_\_\_\_ año 年 \_\_\_\_\_ mes 月 \_\_\_\_\_ día 日から durante \_\_\_\_\_ días 日間

## Preguntas con relación a embarazos y partos 妊娠歴

- embarazo 妊娠 → \_\_\_\_\_ veces 回  
 partos 分娩 → \_\_\_\_\_ veces 回 →  parto normal 正常分娩 \_\_\_\_\_ veces 回  
 parto anormal 異常分娩 \_\_\_\_\_ veces 回  
 aborto 流産 → \_\_\_\_\_ veces 回  aborto natural 自然流産 \_\_\_\_\_ veces 回  
 aborto provocado 人工流産 \_\_\_\_\_ veces 回  
 otros その他 →  embarazo extrauterino 子宮外妊娠  embrión deforme espumajoso 胞状奇胎

¿Si usted está embarazada, quiere dar a luz en este hospital? 妊娠の方は当院でのお産を希望しますか  
 no いいえ  sí はい

¿Es usted alérgico a algún medicamento o comida? 薬や食物でアレルギーを生じたことがありますか  
 no 無  sí 有 →  medicina 薬  alimentos 食物  otros その他

¿Actualmente está tomando medicamentos? 現在毎日飲んでいる薬はありますか  
 no 無  sí 有 → Si los tiene muéstrellos. 持っていれば見せてください

¿Se ha hecho la prueba del cáncer? がん検診を受けたことがありますか  
 no 無  sí 有 → \_\_\_\_\_ año 年 \_\_\_\_\_ mes 月 \_\_\_\_\_ día 日

¿Qué enfermedades ha padecido? 過去にどのような病気をしましたか  
 enfermedad del hígado 肝臓の病気  enfermedad nefrítica(riñones) 腎臓の病気  
 enfermedad cardíaca 心臓の病気  tuberculosis 結核症  SIDA エイズ  
 enfermedades venéreas 性病  hipertensión arterial 高血圧症  
 apendicitis 虫垂炎  reumatismo リウマチ  otros その他

¿Le han operado alguna vez? 手術を受けたことがありますか  
 no 無  sí 有 → edad 年齢: \_\_\_\_\_ años 歳 \_\_\_\_\_ meses ヶ月

¿Ha recibido transfusión de sangre alguna vez? 輸血を受けたことがありますか  
 no 無  sí 有

## En su familia 家族の病歴

	Edad 年齢	Vivo 生存	Fallecido 死亡	enfermedad			
				hereditaria 遺伝病	hipertensión 高血圧	diabetes 糖尿病	cáncer 癌
Padre 父		<input type="checkbox"/>					
Madre 母		<input type="checkbox"/>					
Hermano 兄弟		<input type="checkbox"/>					
Hermana 姉妹		<input type="checkbox"/>					
Marido 夫		<input type="checkbox"/>					
Hijos 子供		<input type="checkbox"/>					

produced by 国際交流/ハーティ港南台 directed by DIGITALIUM projects/illusion Mill

## 担当医・支援者の方々へ

この問診票は、在日外国人支援ボランティアによって作成されたものを、支援者のネットワークを通じて、無料で配布しているものです。翻訳に関しては、できる限りの正確さをきかしたつもりですが、間違い等が見つかりましたら随時修正版を下記インターネットサイトにて配信しております。またインターネットサイトには、これ以外の科目や言語の問診票、医療制度情報などがありますので、必要に応じてご利用ください。また、翻訳の間違いや、追加したほうがいい質問事項等がありましたら下記のサイトにメールで情報をいただければ幸いです。

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

2003年3月発行

## 4 知っておくと便利なウェブサイト Páginas *web* de utilidad

Nombre de la página web	Autor	Enlace URL
多言語医療問診票 Cuestionario médico multilingüe	(公財) かながわ国際交流財団 NPO 法人国際交流ハーティ港南台	<a href="http://www.k-i-a.or.jp/medical/">http://www.k-i-a.or.jp/medical/</a>
多言語医療問診システム M3 (エムキューブ) Sistema de traducción mediante hoja para entrevistas médicas M3	(特) 多文化共生センターきょうと	<a href="http://sites.google.com/site/tabunkam3/">http://sites.google.com/site/tabunkam3/</a>
在住外国人のための医療ハンドブック Manual médico para residentes extranjeros	おおいた国際交流プラザ	<a href="http://www.oitaplaza.jp/iryo/iryo_hand_e.pdf">http://www.oitaplaza.jp/iryo/iryo_hand_e.pdf</a>
多言語生活情報 医療編 Información general sobre la vida diaria multilingüe Edición tratamientos médicos	(財) 自治体国際化協会	<a href="http://www.clair.or.jp/tagengo/">http://www.clair.or.jp/tagengo/</a>
外国人のための医療情報 Información médica para extranjeros	(公財) 茨城県国際交流協会	<a href="http://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/index.html">http://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/index.html</a>
特定非営利活動法人 AMDA 国際医療情報センター Centro Internacional de Información Médica AMDA, organización sin ánimo de lucro	特定非営利活動法人 AMDA 国際医療情報センター	<a href="http://amda-imic.com/">http://amda-imic.com/</a>
外国語が通じる医療機関 Instituciones médicas donde se atiende en lenguas extranjeras	山口県救急医療情報センター	<a href="http://www.qq.pref.yamaguchi.lg.jp/qq35/WP000/RP000001BL.do">http://www.qq.pref.yamaguchi.lg.jp/qq35/WP000/RP000001BL.do</a>
ママと赤ちゃんのサポートシリーズ Guía para nuevas madres y bebés recién nacidos	多文化医療サービス研究会 -RASC-	<a href="http://www.rasc.jp/index.php?itemid=12">http://www.rasc.jp/index.php?itemid=12</a>
日本で出産を考える外国人ママたちへ Guía para el embarazo y el parto para madres extranjeras que piensan dar a luz en Japón	(財) 山梨県国際交流協会	<a href="http://www.yia.or.jp/foreign_residents/pregnancy_childbirth/index.html">http://www.yia.or.jp/foreign_residents/pregnancy_childbirth/index.html</a>
すこやかな妊娠と出産のために Para tener un embarazo y parto saludable	厚生労働省	<a href="http://www.mhlw.go.jp/bunya/kodomo/boshi-hoken10/dl/02.pdf">http://www.mhlw.go.jp/bunya/kodomo/boshi-hoken10/dl/02.pdf</a>
SIA 多言語子育て情報 SIA Información multilingüe para padres	(公財) 滋賀県国際協会	<a href="http://www.s-i-a.or.jp/child/">http://www.s-i-a.or.jp/child/</a>
多言語版 救急時情報収集シート Hoja de recolección de datos para emergencias Formato multilingüe	多文化共生センターひょうご	<a href="http://www.tabunka.jp/hyogo/119/">http://www.tabunka.jp/hyogo/119/</a>
メディカルハンドブック Guía médica	(公財) 宮崎県国際交流協会	<a href="http://www.mif.or.jp/japanese/modules/content005/">http://www.mif.or.jp/japanese/modules/content005/</a>

# 外国人ママのための 妊娠・出産ガイド

※このガイドブックは、  
財団法人自治体国際化協会から  
助成を受け、作成したものです。



## <企画・作成・協力>

神尾 喜子  
山口大学医学部附属病院助産師  
酒井 恵子  
山口県立総合医療センター保健師  
中谷 智子  
山口市健康増進課保健師  
藤村 美都子  
青年海外協力隊 山口県OB会 副会長  
(中国・看護師・H13年度第2次隊)

## <デザイン・レイアウト>

山口県立大学国際文化学部文化創造学科  
「やまぐちの飾り」企画  
石川 智香子、小林 遥  
長井 優紀子、山尾 佑夏

## (監修)

山口県立大学国際文化学部文化創造学科  
地域文化創造論研究室  
准教授 齊藤 理

## <イラスト>

山口県立大学国際文化学部文化創造学科  
大田 晴香

## <イラストアドバイザー>

山口県立大学看護栄養学部看護学科  
岡本 郁実、福岡 里美、山下 祥子

## <翻訳>

山口県国際交流員 ホルヘ・ガルエ  
カルロス・カシリマス、エフライン・ビジャモール

## <発行>

公益財団法人山口県国際交流協会  
〒753-0814 山口県山口市吉敷下東4-17-1  
Tel:083-925-7353 Fax:083-920-4144  
e-mail:yiea@yiea.or.jp  
URL: <http://www.yiea.or.jp/>  
平成25年3月発行

## <Publicado por>

Asociación de Intercambio Internacional de Yamaguchi  
4-17-1 Yoshiki Shimohigashi,  
Yamaguchi City, Yamaguchi Prefecture -  
753-0814  
Tel:083-925-7353 Fax:083-920-4144  
e-mail:yiea@yiea.or.jp  
URL: <http://www.yiea.or.jp/>  
Editado en 2013